



PAULA GRAF
Übersetzerin & Voice-Over

BERUFLICHES PROFIL

Ich bin eine professionelle Übersetzerin und Voice-over-Expertin, bilingual in Portugiesisch und Deutsch. Als proaktive, zuverlässige und erfahrene Freiberuflerin strebe ich nach dauerhaften Kundenbeziehungen, indem ich die bestmöglichen Lösungen mit der höchsten Qualität und dem höchsten Wert für meine Kunden anstrebe.

DIENSTLEISTUNGEN & SPRACHEN

ÜBERSETZUNG / LEKTORAT / KORREKTORAT /
UNTERTITELUNG / VOICE-OVER

- Aus dem Schweizerdeutschen, Deutschen, Englischen, Spanischen ins Portugiesische.
- Aus dem Schweizerdeutschen, Englischen, Portugiesischen, Spanischen ins Deutsche.

FACHGEBIETE

- Unternehmenskommunikation (Business, Marketing).
- Bildungswesen.
- Kinderliteratur.
- Theologie.
- Tourismus.
- Sport.

ANDERE BEREICHE

- Literatur.
- Verträge, Lebensläufe und Zeugnisse.
- Kosmetik.
- Medizin und Veterinärmedizin.
- Mode.
- Lebensmittel.

BERUFSVERBÄNDE

- Mitglied der APTRAD.
- Professionelles Mitglied von ProZ.com.

KONTAKTE

Mobile: +351 916 700 987

E-Mail: info@paulagraf.com

LinkedIn: [@paulagraf](#)

www.paulagraf.com

BERUFSERFAHRUNG

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN UND VOICE-OVER
Seit 2017

- Übersetzung, Lektorat und Korrekturen von Texten, Websites, Büchern und Dokumenten (DE, EN, ES, PT).
- Video-Übersetzung und -Untertitelung.
- Voice-over.

IN-HOUSE ÜBERSETZERIN / LEKTORIN /
KORREKTORIN / VOICE-OVER / MANAGERIN / VERWALTUNG
Adonia, 2004 - 2016

- Übersetzung, Lektorat und Korrekturen von Musicals und Literatur in den Bereichen Marketing, Musik, Theologie, Kinderliteratur, Dokumente und Webseiten (DE>PT<DE).
- Voice-over von Theaterstücken und Musik-CDs (PT).
- Social Media- und Projektmanagement.

BILDUNG ERFAHRUNG

- Portugiesisch für Ausländer, seit 2019.
- Deutsch als Fremdsprache, 2013 – 2019.
- Englisch als Fremdsprache, 2007 – 2011.
- Referentin, seit 2006.
- Sport und Volleyball, 1984 – 1991.

STUDIENGÄNGE / FORTBILDUNGEN

- Bachelor-Abschluss in Angewandten Sprachen, mit Minor in Beratung und Verwaltung, Portugal, 2016.
- Englischkurs, England, 1995.
- Alphabetisierung von Erwachsenen, Portugal, 2019
- Freiwilligenmanagement, Portugal, 2015.
- Projektkonzeption und Management, Portugal, 2014.
- Buchhaltung für Vereine, Portugal, 2014.
- Leitung von Vereinen, Portugal, 2009.
- Volleyball-Trainer-Kurs, Schweiz, 2000.
- Studium der Theologie, Portugal, 1990.
- Studium der Sportwissenschaft, Portugal, 1988.

CAT TOOLS

- Wordfast
- Memsource
- SDL Trados

REFERENZEN

- Adonia, Schweiz, jonas.hottiger@adonia.ch
- Beluga Linguistics, Spanien, astrid@belugalinguistics.com
- Bright Translations, Spanien, jaap@bright.es